

University Reader

大学生读书计划



明清散文选



Selected Prose from the Ming and Qing Dynasties

English-Chinese • Gems of Chinese Literature • Classical

英汉对照 • 中国文学宝库 • 古代文学系列

恽仕编

Compiled by Zong Shi

中国文学出版社
Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

图书在版编目(CIP)数据

明清散文选:英汉对照/僊仕编. —北京:中国文学出版社:
外语教学与研究出版社, 1999. 8

(中国文学宝库·古代文学系列)

ISBN 7-5071-0525-3

I. 明… II. 僊… III. 古典散文-中国-明清时代-对照读物-
英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 23459 号

中文责编:何永妍 沈洁莹

英文责编:殷雯

英汉对照 中国文学宝库·古代文学系列

明清散文选

僊仕编

中国文学出版社

(北京百万庄路24号)

外语教学与研究出版社 出版发行

(北京西三环北路19号)

北京市鑫鑫印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 10.75 印张

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

字数:160千 印数:1—5000册

ISBN 7-5071-0525-3/I·491

定价:12.90元

总编辑 杨宪益 戴乃迭

总策划 野 莽 蔡剑峰

编委会(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义

赵文炎

凌 原

野 莽

蔡剑峰

大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时，我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数，去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者，若仅为印数（销售量）计，大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南，或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书，但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险，也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤：请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的，具有双重责任的出版社，我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高，以及忽视了中国文学的阅读，放弃了人文知识的训练。有统计表明，某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著，以致校园内外流行着“样子像研究生，说话像大学生，作文像中学生，写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联，说大学生的文章是“无错不成文，病句错句破残句，句句不堪入目；有误方为篇，别字错字自造字，字字触目惊心”，横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生，这种“文弃”现象的流行，势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动，八十年的历程告诉我们，以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代，在追求科学知识的同时，创新精神已成为关键；而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融，依靠的是新型的复合型人才，所以，文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在 21 世纪生存下去,必须回首 2500 年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤需关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一分责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的意识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类的共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀,没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时,却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚,而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想,是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文,是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的 5000 名先来者,给我们鼓励,也给我们意见和批评。

编者

一九九九年五月三十日

目 录

CONTENTS

大学生读书计划	编 者(I)
——中国文学宝库出版呼吁	
The Orange Vendor	Liu Ji(2)
卖柑者言	刘 基(3)
Death from Wealth	Liu Ji(8)
贿亡	刘 基(9)
Saving a Tiger	Liu Ji(10)
救虎	刘 基(11)
The Nine-Headed Bird	Liu Ji(14)
九头鸟争食	刘 基(15)
An Impetuous Person	Liu Ji(16)
躁人	刘 基(17)
The Story of a Gambler Who Loved Cockfights	Gao Qi(18)
书博鸡者事	高 启(19)
The Nape	Gui Youguang(30)
项脊轩志	归有光(31)
A Sketch of My Mother	Gui Youguang(38)
先妣事略	归有光(39)
A Cock Fight	Yuan Hongdao(46)
山居斗鸡记	袁宏道(47)
Tiger Hillock	Yuan Hongdao(52)

虎丘记	袁宏道(53)
The Peach-Stone Boat	Wei Xueyi(60)
核舟记	魏学洢(61)
A Record for the Five Men's Tomb	Zhang Pu(66)
五人墓碑记	张 溥(67)
Account of Liu Jingting	Huang Zongxi(74)
柳敬亭传	黄宗羲(75)
Ma the Opera Singer	Hou Fangyu(82)
马伶传	侯方域(83)
The Story of Big Iron Hammer	Wei Xi(92)
大铁椎传	魏 禧(93)
Inscriptions on Painting(Bamboo)	Zheng Xie(100)
板桥题画(竹)	郑 燮(101)
The Evil Spirit Whose Bluff Is Called	Yuan Mei(106)
恶鬼吓诈不遂	袁 枚(107)
Selections from "Notes of Yuewei Hermitage" ...	Ji Yun(110)
阅微草堂笔记	纪 昀(111)
Peach Blossom Village	Shen Qifeng(124)
桃夭村	沈起凤(125)
A Mermaid Servant	Shen Qifeng(134)
蛟奴	沈起凤(135)
Two Wrongly Matched Couples	He Bang'e(144)
米芾老	和邦额(145)
Mr Lu's Adventure	He Bang'e(154)
陆水部	和邦额(155)
Black Eyebrows	Hao Gezi(174)
青眉	浩歌子(175)

A Girl Begotten by a Fox	Hao Gezi(214)
宜织	浩歌子(215)
My Plum Tree Infirmary	Gong Zizhen(264)
病梅馆记	龚自珍(265)
The Elegant Dupe	Xuan Ding(268)
雅赚	宣 鼎(269)
The Leper Girl Qiu Liyu	Xuan Ding(288)
麻疯女邱丽玉	宣 鼎(289)
To Readers of the English Translations of Classical	
Chinese Prose and Poetry	Revisor(326)
关于中国古典文学作品英译文的说明	校译者(330)

只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

The Orange Vendor

Liu Ji

A fruit vendor of Hangzhou was so skilled in storing oranges the whole year round that when he brought out his splendid wares, bright as gold and smooth as jade, people flocked to buy them at ten times the market price. I purchased one myself, but to my amazement when I opened it something like smoke puffed into my mouth and nostrils, and I found the inside as shrivelled as old cotton wadding.

"Are you selling these to be put in sacrificial vessels and offered to the spirits?" I demanded. "To be served to guests? Or just to impose on fools? This is a disgraceful swindle."

"I have earned my living in this way for years," the man

卖柑者言

刘 基

杭有卖果者，善藏柑，涉寒暑不溃^①，出之烨然^②，玉质而金色^③。置于市，贾十倍^④，人争鬻之^⑤。

予贸得其一^⑥，剖之，如有烟扑口鼻，视其中，则干若败絮^⑦。予怪而问之曰：“若所市于人者^⑧，将以实笾豆奉祭祀、供宾客乎^⑨？将弦外以感恩瞽也^⑩？甚矣哉为欺也^⑪！”

卖者笑曰：“吾业是有年矣^⑫，吾赖是以食

① 涉：经过。溃(kuì 愧)：腐烂。

② 出之：取出它来。之，指柑。烨(yè 业)然：鲜艳耀目的样子。烨，本来是形容火光明亮。

③ 玉质而金色：质地像玉，颜色像金。

④ 贾(jià 价)：同“价”。

⑤ 人争鬻(yù 玉)之：人们争着买它。鬻，卖。这里是“买”的意思。

⑥ 贸：买。

⑦ 败絮：破棉絮。

⑧ 若所市于人者：你卖给人的柑。若，你。市，卖。

⑨ 将以实笾(biān 边)豆奉祭祀、供宾客乎：将要盛在笾和豆里，用来祭祀鬼神、招待宾客吗？实，装满。笾，竹编的食器。豆，木制的食器。笾豆是祭祀或宴会时盛果品和肉类的食器。奉，进献。

⑩ 将弦外以感恩瞽也：将要弦耀它的外表来欺骗愚人和瞎子吗？

⑪ 甚矣哉为欺也：骗人骗得真厉害呀！

⑫ 吾业是有年矣：我做这生意好多年了。业是，以是为业。有年，有许多年，不止一年二年。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

古代文学系列

Classical Literature

replied with a smile. "And none of my customers has ever complained. Who are you, sir, to find fault? There are plenty of worse cheats in the world than me, I'd have you know! Those generals with tiger tallies seated on tiger skins look like magnificent defenders of the state but have they mastered military strategy? Those ministers with imposing headgear and belts look like dignified officers of the court, but can they really administer the state? They neither prevent revolts nor relieve the sufferings of the people, neither check corrupt officials nor rectify violations of the law. Instead they sit around wasting government grain without any sense of shame. True, they stay in lofty mansions, ride on big horses,

吾軀^①。吾售之，人取之，未尝有言^②，而独不足子所乎^③？世之为欺者不寡矣，而独我也乎？吾子未之思也。今夫佩虎符、坐皋比者^④，洗洗乎干城之具也^⑤，果能授孙、吴之略耶^⑥？峨大冠、拖长绅者^⑦，昂昂乎朝堂之器也^⑧，果能建伊、皋之业耶^⑨？盗起而不知御，民困而不知救，吏奸而不知禁，法敎而不知理^⑩，坐糜廩粟而不知耻^⑪。观其坐高堂、骑大马、醉醇浓而饫肥鲜

① 食(sì)吾軀：来维持生活。食，养。軀，身体。

② 未尝有言：不曾有不满意的话。言，指责问的话。

③ 而独不足子所乎：却单单不能满你的意吗？不足，不满足。子所，你那里。

④ 佩虎符、坐皋(gāo 高)比(pí 皮)：佩带着虎形兵符，坐在铺着虎皮的坐位上。虎符，刻成虎形的兵符。古时大将出征，国君分兵符之半与之，作为调动军队的凭据。皋比，虎皮，将军坐位上设有皋比。

⑤ 洗(guāng 光)洗洗乎干城之具也：坚决勇敢真是能御敌卫国的人才。洗洗，形容坚决勇敢的样子。干城之具，保卫国家的才具。干，盾，意思是捍蔽如盾。城，防守如城。具，才具，有才能和眼光的人才。

⑥ 果能授孙、吴之略耶：果然能拿出孙臆，吴起那样的谋略吗？孙，孙武，孙臆；吴，吴起，春秋、战国时有名的军事家。略，谋，计，计策。

⑦ 峨大冠、拖长绅：戴着高大的帽子，拖着长的腰带。这是士大夫的装束。峨，高，这里作动词用，意思是高戴。大冠，士大夫的大帽子。绅，腰带。

⑧ 昂昂：高傲不凡的样子。庙堂之器，朝廷的重臣。

⑨ 伊、皋：伊尹、皋陶(yáo 摇)。伊尹辅佐商汤，皋陶辅佐虞舜。

⑩ 敎(dù 杜)：败坏。

⑪ 坐糜(mí 迷)廩粟：徒然消耗国家的俸禄。坐，徒，空。糜，当作“糜”，浪费，消耗。廩，米仓。糜粟，指禄和米。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

古代文学系列

Classical Literature

feast on wine and meat and appear splendid and awe-inspiring, yet their fine gold and jade exteriors hold nothing but old cotton wadding. Why don't you investigate them instead of finding fault with my oranges?"

I was silenced and had no answer. After leaving him, I thought over what he had said. He appeared to be a cynic like Dongfang Shuo,^① so disgusted with the abuses of our time that he used his oranges to ridicule men.

Translated by Yang Xianyi

① A famous jester in the second century B. C.

者^①，孰不巍巍乎可畏、赫赫乎可象也^②？又何往而不金玉其外、败絮其中也哉^③？今子是之不察^④，而以察吾柑！”

予默然无以应。退而思其言，类东方生滑稽之流^⑤。岂其愤世疾邪者耶？而托于柑以讽耶^⑥。

① 醉醇浓而饫(yù 玉)马鲜：喝好酒吃好菜。醇浓，味浓的酒。饫，饱。肥鲜，鱼肉之类。

② 赫赫：显赫的样子。可象，可以效法。

③ 又何往而不……：又哪里不是……。意思是到哪里都是。何往，到哪里。

④ 是之不察：不察是。是，这些，代“金玉其外，败絮其中”的那些人和事。

⑤ 类：像是。东方生：东方朔，汉武帝时的文人，善诙谐。

⑥ 岂其愤世疾邪者耶？而托于柑以讽耶：莫非他是对社会有所愤恨，对坏人有所痛恨吗？他是假借柑来讽刺当世的人吗？托，假借。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

古代文学系列

Classical Literature

Death from Wealth

Liu Ji

In the southeast, the navel of the musk deer was regarded as precious on Jingshan Mountain. Once the Jing people hunted a musk deer. Knowing it was in danger, the musk deer picked out its navel and threw it on the grass. All the pursuers scrambled for it and the musk deer made its escape. After hearing this story Ziwen, the chief minister, said, "Men cannot match this beast. Those who die with their families because of their wealth are inferior to the musk deer in their intelligence."